

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zostawiwszy — Nazaret, przyszedłszy osiedlił się w Kafarnaum — nad morzem w granicach Zabulona i Naftalego.                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I pozostawiwszy Nazaret przyszedłszy zamieszkał w Kapernaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I po opuszczeniu Nazaretu* przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum,** nad morzem, w granicach Zebulona*** i Naftalego,**** <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I zostawiwszy Nazara, przyszedłszy osiedlił się w Kafarnaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego.                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I pozostawiwszy Nazaret przyszedłszy zamieszkał w Kapernaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Po opuszczeniu zaś Nazaretu zamieszkał w Kafarnaum, nad morzem, w granicach Zabulona i Neftalego.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A opuściwszy Nazaret, przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum, które leży nad morzem, w granicach Zabulona i Neftalego;                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A opuściwszy Nazaret, przyszedł, i mieszkał w Kapernaum, które jest nad morzem w granicach Zabulonowych i Neftalimowych;                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I opuściwszy miasto Nazaret, przyszedł i mieszkał w Kafarnaum nad morzem, na granicach Zabulon i Neftalim,                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Opuścił jednak Nazaret, przyszedł i osiadł w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu [ziem] Zabulona i Neftalego.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I opuściwszy Nazaret, przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum, nad morzem, na pograniczu krain Zebulona i Naftalego,                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Opuścił jednak Nazaret i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na ziemiach Zabulona i Neftalego,                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Opuścił jednak Nazaret i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu ziemi Zabulona i Neftalego.                                   |

<sup>1)</sup> <x>470 2:23</x>; <x>490 4:16-31</x>; <x>500 1:45-46</x>

<sup>2)</sup> <x>470 8:5</x>; <x>470 11:23</x>; <x>480 1:21</x>; <x>480 9:33</x>; <x>490 4:23</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 4:46-47</x>

<sup>3)</sup> <x>10 30:20</x>; <x>730 7:8</x>

<sup>4)</sup> <x>10 25:25</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Opuściwszy Nazaret, poszedł i osiadł w Kafarnaum, leżącym nad jeziorem, na terenach Zabulona i Neftalego.                                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Przeniósł się jednak z Nazaretu i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu krain Zebulona i Naftalego.                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A ominąwszy Nazaret zamieszkał w Kafarnaum nad morzem, na pograniczu (pokoleń) Zabulona i Neftalego,                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І лишивши Назарет, прийшов і оселився в Капернаумі, що при морі, в околицях Завулонових та Нєфталимових,                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I z góry na dół pozostawiwszy Nazarę, przyjechawszy z góry na dół zstąpił jako na dom do Kafarnaum tej obok-przeciw morza leżącej w granicach Zabulona i Nefthalima. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | a opuściwszy Nazaret, przyszedł i mieszkał w nadmorskim Kafarnaum, w granicach Zabulona i Neftalego;                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | opuścił jednak Naceret i zamieszkał w K'far-Nachum, mieście nad jeziorem na pograniczu Z'wuluna i Naftalego.                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A opuściwszy Nazaret, przyszedł i obrał sobie siedzibę w Kafarnaum, nad morzem, w okęgach Zebulona i Naftalego,                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Opuścił jednak Nazaret i przeniósł się nad jezioro do Kafarnaum, leżącego na terenach Zabulona i Neftalego.                                                          |